


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przeład nieliteracki I		9.4.0545	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Językoznawstwa Romańskiego			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	ścieżka filologia romańska
		specjalizacja	translatoryczna
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Barbara Brzezicka; dr Mirosław Trybisz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		Semestr 2 - 4 ECTS,	
Sposób realizacji zajęć		100 godzin:	
zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin udział w zajęciach	
Liczba godzin		10 godzin samodzielne studiowanie literatury	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		50 godzin przygotowanie przekładów w czasie trwania semestru	
		10 godzin przygotowanie do kolokwii i kolokwia.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- fakultatywny (do wyboru)		- francuski w wymiarze 50.00%	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • prac zaliczeniowych (przekłady tekstów lub nagrań) – 70%, • aktywnego udziału w zajęciach, odpowiedzi na pytania dotyczące przedstawionych przekładów, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich – 30% . 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

Zakładany efekt uczenia się	Czynny udział w zajęciach	Prace zaliczeniowe	Kolokwia pisemne
	Wiedza		
K_W09	x	x	x
K_W11	x		
K_W12	x	x	x
K_W13	x	x	x
	Umiejętności		
K_U03	x	x	x
K_U06	x		
K_U10	x	x	x
	Kompetencje społeczne		
K_K02	x	x	x
K_K04	x	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór ścieżki filologia romańska oraz specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B2+. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z metodami i warsztatem pracy tłumacza tekstów pisemnych i ustnych, poszerzenie słownictwa oraz znajomości realiów krajów francuskojęzycznych, a także doskonalenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych i użytkowych.

Treści programowe

Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu pisanego i/lub ustnego. Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Lektura tekstów teoretycznych i krytycznych, a także podręczników przygotowujących do zawodu tłumacza. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Ćwiczenia słownikowe.

Przygotowanie merytoryczne do tłumaczenia poprzez opracowywanie informacji na temat realiów społeczno-kulturowych krajów francuskojęzycznych. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych lub użytkowych.

W trakcie przedmiotu realizowany jest jeden lub więcej z poniższych modułów, proponowanych każdorazowo przez osobę prowadzącą, zgodnie z jej kompetencjami:

Tłumaczenia ekonomiczne i biznesowe:

- Dokumenty stosowane w handlu. Tłumaczenia korespondencji handlowej i umów. Język francuski w biznesie – ćwiczenia praktyczne. Słownictwo ekonomiczne.

Tłumaczenia medyczne:

- Słownictwo medyczne. Tłumaczenia tekstów popularnonaukowych, opinii lekarskich, opisów wyników badań medycznych, korespondencji medycznej

Tłumaczenia naukowo-techniczne:

- Słownictwo z zakresu elektroniki, informatyki, internetu, nauk ścisłych (nauki o Ziemi i o wszechświecie, matematyka, fizyka, budownictwo, BHP). Tłumaczenia instrukcji obsługi, tekstów popularnonaukowych, dokumentacji technicznej, certyfikatów, rachunków i faktur.

Tłumaczenia prawnicze:

- Słownictwo prawnicze. Tłumaczenia umów cywilno-prawnych, protokołów policyjnych, informacji o prawach ofiar itp., fragmentów tekstów prawnych, wykładni i interpretacji przepisów prawnych, tekstów naukowych.

Tłumaczenie tekstów z zakresu nauk humanistycznych:

- Słownictwo naukowe związane z tematem tłumaczonego tekstu. Tłumaczenia artykułów naukowych, fragmentów książek naukowych, a także rozmów publikowanych w czasopiśmie naukowych.

Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z francuskojęzycznej Wikipedii:

- Podstawy techniczne edycji Wikipedii oraz zasady rzetelności i encyklopedyczności. Przygotowanie techniczne do tłumaczenia za pomocą wewnętrznego narzędzia Wikipedii. Słownictwo związane z tematem tłumaczonego tekstu. Tłumaczenia artykułów wybranych przez studentki i studentów, zgodnie z ich zainteresowaniami, uprzednio zatwierdzonych przez osobę prowadzącą zajęcia jako rzetelne teksty popularnonaukowe.

Tłumaczenia ustne:

- Ćwiczenia w laboratorium do tłumaczeń ustnych. Tłumaczenia konsekwentne i/lub symultaniczne (w zależności od wcześniejszego

przygotowania studentów i studentek).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Prowadzący każdorazowo aktualizuje zakres literatury.

Słowniki języka francuskiego i polskiego - wydania książkowe i słowniki on-line.

B. Literatura uzupełniająca wykorzystywana do tłumaczenia tekstów

- Kozłowska Z., Szczęsny A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): Jakość i ocena tłumaczenia, Wydawnictwo SWPS Academica.
- Dzierżanowska, H. (1977): Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne, Wydawnictwa UW.
- van Hoof, H (1982): "Regards sur la traduction non littéraire de langue française", w: Meta, 27/2, str. 173-184.
- Maliszewski, J. (2005): Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.
- Fiola, M.A., Scarpa, F. (2013): La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, University of Ottawa Press.
- Gouadec, D. (2001): Formation des traducteurs, La Maison du Dictionnaire.
- Gouadec, D. (1998): Le traducteur, la traduction et l'entreprise, AFNOR.
- Gouadec, D. (1990): Terminologie. Constitution des données, AFNOR.
- Jopek-Bosiacka, Anna (2012): Przekład prawny i sądowy, PWN.
- Kierzkowska, Danuta (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, TEPIS, Wydawnictwo Translegis
- Cieślak Bolesław, red. nauk. Laska, Liwiusz, Rojewski, Michał (2014): Egzamin na tłumacza przysięgłego: komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty, Wydawnictwo C.H. Beck.
- Rybińska, Zofia, red. (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego: opracowanie zbiorowe, Wydawnictwo Translegis, 2011.
- Kubacki, Artur (2012): Tłumaczenie poświadczone: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Lex a Wolters Kluwer business.
- Kozłowska Z. (2007), O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- Brzezicka B. (2018), Problematyka przekładu filozoficznego. Na przykładzie tłumaczeń Jacques'a Derridy w Polsce, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Podręcznik edycji Wikipedii: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b0/Wikipedia_Training_Manual.pdf
- Gillies (2001), Tłumaczenie ustne – poradnik dla studentów, Tertium.
- Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl
- Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) <https://aiic.net/>
- Czasopisma naukowe z zakresu przekładoznawstwa: Przekładaniec, Rocznik Przekładoznawczy, Meta : Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, Babel i inne

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W09, K_W11, K_W12, K_W13

K_U03, K_U06, K_U10

K_K02, K_K04

Wiedza

Student:

W01 (cf. K_W09): zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego i własności przekładu, przede wszystkim w kontekście wykorzystania istniejących przekładów na język polski i francuski oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza: potrafi odpowiednio ocenić swoje kompetencje i zaplanować pracę w sposób zapewniający jakość przekładu,

W02 (cf. K_W11): zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka, rozumie problem niepełnej przekładalności, potrafi dostosować rejestr i stosować odpowiednią terminologię, śledzi zmiany w języku francuskim i polskim, a także debatę publiczną dotyczącą tych zmian,

W03 (cf. K_W12): ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym i gospodarczym, zna i rozumie specyfikę współczesnej literatury i sztuki francuskojęzycznej, rozumie związki zachodzące między tekstami kultury, a także uwarunkowania ekonomiczne i prawne działalności kulturalnej oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości ,

W04 (cf. K_W13): ma gruntowną wiedzę z zakresu wybranego rodzaju przekładu nieliterackiego, jego metodologii oraz powiązanie z nim słownictwa specjalistycznego.

Umiejętności

Student:

U01 (cf. K_U03): umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania umiejętności tłumaczeniowych, potrafi zidentyfikować problemy

przekładoznawcze i zaproponować propozycje ich rozwiązania,
U02 (cf. K_U06): umie merytorycznie argumentować na rzecz takiego czy innego rozwiązania translatorskiego, potrafi korzystać z dostępnej literatury i dokonywać syntezy różnych perspektyw w rozpatrywaniu różnych problemów i strategii translatorskich,
U03 (cf. K_U10): ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi prawidłowo przełożyć wybrane rodzaje tekstów z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K01 (cf. K_K02): podejmuje się przekładu tekstów specjalistycznych, potrafi się odpowiednio przygotować do tego zadania, korzystając z literatury specjalistycznej, rozumie odpowiedzialność tłumacza za rzetelność przekładu oraz konieczność nieustannego rozwoju zawodowego,

K02 (cf. K_K04): prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność tłumaczenia, stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.

Kontakt

barbara.brzezicka@ug.edu.pl